

Montering af stenbeklædning  
Mounting of stone cover  
Montage von Steinverkleidung  
Montering av stenbeklädnad  
Montering av stenbekledning  
Het monteren van de stenen ombouw  
Montage du revêtement en pierre  
Montaggio del rivestimento in pietra  
Montaje del revestimiento de piedra



hwam  
*Beethoven*



hwam  
*Beethoven H*

09.11.2011 / 53-0658

## **Dansk**

Tegninger . . . . .	3
Montering af stembeklædning. . . . .	4

## **English**

Illustrations. . . . .	3
Mounting of stone cover . . . . .	5

## **Deutsch**

Zeichnungen. . . . .	3
Montage von Steinverkleidung. . . . .	6

## **Svensk**

Ritningar . . . . .	3
Montering av stembeklädnad . . . . .	7

## **Norsk**

Tegninger . . . . .	3
Montering av stembekledning. . . . .	8

## **Nederlands**

Tekenings . . . . .	3
Het monteren van de stenen ombouw . . . . .	9

## **Français**

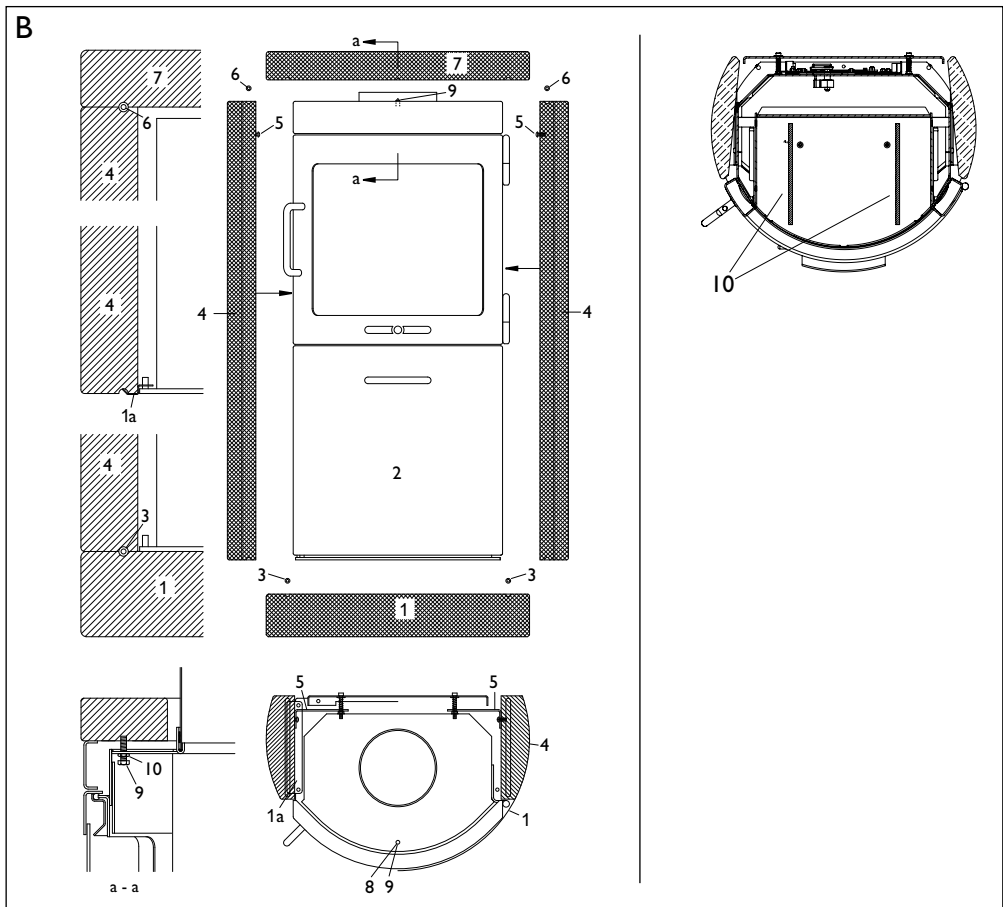
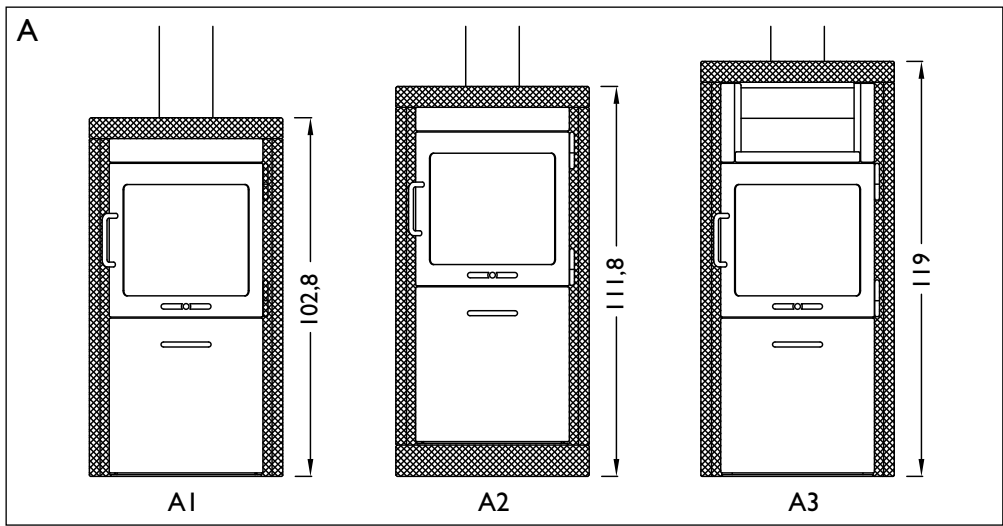
Illustrations. . . . .	3
Montage du revêtement en pierre. . . . .	10

## **Italiano**

Disegni . . . . .	3
Montaggio del rivestimento in pietra. . . . .	11

## **Español**

Dibujo. . . . .	3
Montaje revestimiento de piedra. . . . .	12



**Tegning A**

**A1.** HWAM Beethoven med stenbeklædning.

**A2.** HWAM Beethoven med stenbeklædning og stensokkel.

**A3.** HWAM Beethoven H med stenbeklædning.

Indhold (Tegning B)	Antal
1. Stensokkel	1
1a. Samlebeslag	2
3. Ø10 mm samlestang	2
4. Stensider	2
5. Skruer M6 x 16	2
6. Ø10 mm samlestang	2
7. Stentopplade	1
10. Pakning	1

**Tegning B**

1. Først placeres stensoklen (90 mm) på gulvet, hvor brændeovnen skal stå.
- 1a. Hvis der ikke anvendes stensokkel, startes med at hængte et samlebeslag på hver side af brændeovnen. Beslagene placeres på de 2 tapper, der sidder på brændeovnens bundplade. Derefter fortsættes fra punkt 4a.
2. Derefter stilles brændeovnen ovenpå stensoklen, midt mellem de 2 noter og 5 mm fra den lige bagkant.
3. Læg en samlestang i midten af de to noter i stensoklen.
4. Stil de to stensider ovenpå med den smalle kant fremefter og skruen på indvendig side opad.
- 4a. Uden sokkel: Stensiderne placeres oven på samlebeslagene med den smalle kant fremefter og skruen på indvendig side opad.  
Skruen skrues ind i stensiden inden denne sættes på brændeovnen. Skruen skal skrues så langt ind, at der kun er 3-3,5 mm luft mellem stenen og skruens hoved, hvorved der netop er plads til beslaget. Det er vigtigt, at skruen skrues så langt ind (også selvom der afgives lyde, og der skal spændes hårdt), da dette sikrer, at dyvelen udvider sig og dermed fastgøres indvendigt i stenen. Hellere skrue lidt for langt ind og efterfølgende løsne skruen lidt igen, end ikke at skrue den tilstrækkelig langt ind.
5. Gør sidepladerne fast ved at hægte de løse beslag, som hænger bag på brændeovnen, ned over skruen på stensidens indvendige side.
6. Læg en samlestang i hver af noterne oven på stensiderne.
7. Læg stentoppen på, så samlestængerne fanger op i noterne i stentoppens underside.
8. Justér understøtningsskruen op under stentoppens forkant, så den fanger styrehullet og låser hele stenbeklædningen på plads.
9. Spænd herefter kontramøtrikken.
10. Ved HWAM Beethoven H (med bagefag) klæbes 2 stykker af den med følgende selvkøbende pakning ind i bunden af bagefaget under stenpladen.

**Illustration A**

**A1.** HWAM Beethoven with stone covering.

**A2.** HWAM Beethoven with stone covering and stone plinth.

**A3.** HWAM Beethoven H with stone covering.

<b>Contents (Illustration B)</b>	<b>Quantity</b>
1. Stone plinth	1
1a. Assembly fitting	2
3. Ø10 mm assembly iron bar	2
4. Stone sides	2
5. Screws M6 x 16	2
6. Ø10 mm assembly iron bar	2
7. Stone top plate	1
10. Sealing compound	1

**Illustration B**

1. First place the stone plinth (90 mm) on the floor where the stove will stand.
- 1a. If a stone plinth is not used, start by fastening one assembly fitting on each side of the stove. The fittings should be placed on the two pins on the bottom plate of the stove. Continue to point 4a.
2. Then place the stove on top, in the centre between the two grooves, 5 mm from the straight rear edge.
3. Place one assembly iron bar in the centre of each of the two grooves in the stone plinth.
4. Place the two stone sides on top with the narrow edge at the front and the screw on the inside edge uppermost.
- 4a. Without plinth: Place the two stone sides in the fittings fastened on each side of the stove with the narrow edge at the front and the screw on the inside edge uppermost.  
Insert the screw into the stone side before attaching it to the stove. The screw must be screwed in until there is only 3-3.5 mm of space between the stone and the screw head, leaving just enough room for the fitting. It is important that the screw is screwed in this far (even if the screwing action makes noises and must be forced), as this ensures that the dowel expands to become properly fastened inside the stone. It is better to screw too far in and then loosen the screw a bit than to not screw it in sufficiently.
5. Secure the stone sides by fastening the loose fittings hanging at the back of the stove over the screw on the inside edge of the stone side.
6. Place an assembly iron bar in each of the grooves on the top of the sides.
7. Place the stone top so that the assembly iron bars fit into the grooves in the lower side of the stone top.
8. Adjust the supporting screw beneath the front edge of the stone top so that it enters the guide hole and locks the entire stone cladding in position.
9. Then tighten the lock nut.
10. For the HWAM Beethoven H (with cooking section), stick two pieces of the self-adhesive sealing compound to the bottom of the cooking section beneath the stone plate.

**Zeichnung A****A1.** HWAM Beethoven mit Steinverkleidung.**A2.** HWAM Beethoven mit Steinverkleidung und Steinsockel.**A3.** HWAM Beethoven H mit Steinverkleidung.

<b>Inhalt (Zeichnung B)</b>	<b>Anzahl</b>
1. Steinsockel	1
1a. Aufnahmeplatte	2
3. Ø10 Rundeisen	2
4. Steinseiten	2
5. Schrauben M6 x 16	2
6. Ø10 Rundeisen	2
7. Steintopplatte	1
10. Dichtung	1

**Zeichnung B**

1. Den Steinsockel (90 mm) erst am Boden, wo der Kaminofen stehen soll, anbringen.
- 1a. Wenn kein Steinsockel montiert wird: eine Aufnahmeplatte auf jede Seite des Kaminofens montieren. Die Platten werden auf die zwei Zapfen auf der unteren Ofenplatte angebracht. Siehe jetzt Punkt 4a.
2. Danach wird der Kaminofen auf den Steinsockel angebracht, zwischen den 2 Nuten und 5 mm von der geraden Hinterkante.
3. Legen Sie ein Ø10 mm Rundeisen in den zwei Nuten in der Steinsockel.
4. Stellen Sie die zwei Steinseiten obendrauf mit der schmalen Kante vorne und die Schraube der inneren Seite aufwärts.
- 4a. Ohne Sockel: Stellen Sie die Steinseiten auf die zwei Aufnahmeplatten mit der schmalen Kante vorne und die Schraube der inneren Seite aufwärts.  
Die Schrauben sind vor dem Ansetzen der Steinseiten in diese einzuschrauben, und zwar so weit, dass zwischen Stein und Schraubenkopf noch 3-3,5 mm Platz für die Halterung ist. Es ist darauf zu achten, dass die Schrauben möglichst weit und fest eingeschraubt werden, auch wenn dabei Geräusche auftreten sollten. Nur so ist gewährleistet, dass sich der Dübel ausweitet und im Stein festsitzt. Lieber zunächst etwas zu weit einschrauben und danach wieder etwas lösen!
5. Die lose Beschläge, die sich hinten am Kaminofen befinden, auf der Schraube der inneren Seite des Steins haken um dadurch die Seitenplatten festzumachen. Die Schrauben zuspinnen.
6. Legen Sie zwei Rundeisen in den Nuten auf den Steinseiten.
7. Legen Sie die Steintopplatte darauf, so daß die Rundeisen in den Nuten unten an der Steintopplatte passen.
8. Justieren Sie die Abstützschraube unter der Vorderkante der Steintopplatte, so daß sie in die Führungsbohrung passt und die ganze Steinverkleidung festhält.
9. Die Kontermutter spannen.
10. Beim Modell HWAM Beethoven H (mit Backfach) sind die beiden mitgelieferten, selbstklebenden Dichtungen am Boden des Faches unter der Steinplatte anzubringen.

**Ritning A**

**A1.** HWAM Beethoven med stembeklädnad.

**A2.** HWAM Beethoven med stembeklädnad och stensockel.

**A3.** HWAM Beethoven H med stembeklädnad.

Innehåll (Ritning B)	Antal
1. Stensockel	1
1a. Fästbeslag	2
3. Ø 10 rundstång	2
4. Stensidor	2
5. Skruvar M6 x 16	2
6. Ø 10 rundstång	2
7. Topplatta	1
10. Packning	1

**Ritning B**

- Placera först stensockeln (90 mm) på golvet där kaminen ska stå.
- Om man inte använder stensockel börjar man med att häkta fast ett fästbeslag på vardera sidan av braskaminen. Placera beslagen på de två upphöjningarna som sitter på braskaminens bottenplatta. Fortsätt sedan med punkt 4a.
- Ställ sedan braskaminen ovanpå, mitt emellan de två notarna och 5 mm från den raka bakkanten.
- Lägg en bit Ø 10 mm rundstång i mitten av de två notarna i sockelplattan.
- Ställ de två stensidorna ovanpå med den smala kanten framåt och skruven på insidan uppåt.
- Utan sockel: Stensidorna placeras ovanpå fästbeslagen med den smala kanten framåt och skruven på insidan uppåt.  
Skruva in skruven in i stensidan innan den monteras på braskaminen. Skruven ska skruvas så långt in att det bara är 3–3,5 mm luft mellan stenen och skruvens huvud, härmed är det precis plats till beslaget. Det är viktigt att skruven skruvas så långt in (även om det väsnas och du måste dra åt hårt), då detta säkrar att pluggen utvidgar sig och därmed fästs inne i stenen. Det är bättre att skruva den lite för långt in och sedan skruva den ut igen, än att inte skruva den tillräckligt långt in.
- Fäst sidplattorna genom att häkta fast de lösa beslagen, som hänger bak på braskaminen, ner över skruven på stensidans insida.
- Lägg två bitar rundstång i notarna ovanpå sidorna.
- Lägg på stentopplattan så att rundstängerna går in i notarna på topplattans undersida.
- Justera fästskruven in under topplattans framkant så att den går in i styrhålet och låser fast hela stembeklädnaden.
- Dra sedan åt kontramuttern.
- På HWAM Beethoven H (med bakfack): Fäst två bitar av den medföljande självhäftande packningen i botten av bakfacket under stenskivan.

**Tegning A****A1.** HWAM Beethoven med stenebekledning.**A2.** HWAM Beethoven med stenebekledning og stensokkel.**A3.** HWAM Beethoven H med stenebekledning.

Innhold (Tegning B)	Antall
1. Stensokkel	1
1a. Samlebeslag	2
3. Ø10 mm samlestag	2
4. Stensider	2
5. Skruer M6 x 16	2
6. Ø10 mm samlestag	2
7. Stentopplate	1
10. Pakning	1

**Tegning B**

1. Først plasseres stensokkelen (90 mm) på gulvet hvor peisovnen skal stå.
- 1a. Hvis det ikke brukes stensokkel, starter man med å henge et samlebeslag på hver side av peisovnen. Beslagene plasseres på de to tappene som sitter på ovnens bunnplate. Deretter fortsetter man fra punkt 4a.
2. Deretter stilles peisovnen over, midt mellom de 2 notene og 5 mm fra den rette bakkanten.
3. Legg en samlestag i midten av de to notene i stensokkelen.
4. Still de to stensidene over med den smale kanten frem og skruen på innvendig side opp.
- 4a. Uten sokkel: Stensidene plasseres over samlebeslagene med den smale kanten frem og skruen på innvendig side opp.  
Skruen skrues inn i stensiden innen denne settes på peisovnen. Skruen skal skrues så langt inn at det bare er 3-3,5 mm luft mellom stenen og skruens hode, og da er det akkurat plass til beslaget. Det er viktig at skruen skrues så langt inn (også selv om det kommer lyder, og den skal spennes hardt fast), da dette sikrer at dybelen utvider seg og dermed festes innvendig i stenen. Heller skru litt for langt inn og deretter løsne skruen litt igjen enn å ikke skru den tilstrekkelig langt inn.
5. Fest sideplatene ved å hekte de løse beslagene som henger bak på peisovnen ned over skruen på stensidens innvendige side.
6. Legg en samlestag i hver av notene over stensidene.
7. Legg på stentopplaten slik at samlestagene fanger opp i notene i stentopplattens underside.
8. Juster understøttingsskruen opp under stentopplattens forkant slik at den fanger styrehullet og låser hele stenebekledningen på plass.
9. Spenn deretter kontramutteren.
10. Ved HWAM Beethoven H (med bakefag) klebes to stykker av den medfølgende selvklebende pakning inn i bunnen av bakefaget under stenplaten.



**Tekening A****A1.** HWAM Beethoven met stenen ombouw.**A2.** HWAM Beethoven met stenen ombouw en voet.**A3.** HWAM Beethoven H met stenen ombouw.

Inhoud (Tekening B)	Aantal
1. Stenen voet	1
1a. Verzamelbeslag	2
3. Ø10 mm ijzeren staaf	2
4. Steenzijden	2
5. Schroeven M6 x 16	2
6. Ø10 mm ijzeren staaf	2
7. Steenbovenplaat	1
10. Pakking	1

**Tekening B**

1. Als eerste plaatst u de stenen voet (90 mm) op de plaats waar de kachel moet staan.
- 1a. Gebruikt u geen stenen voet, begin dan met het beslag aan beide zijden van de kachel. Het beslag plaatst u op de twee daarvoor gemaakte plaatsen op de bodemplaat van de kachel. Ga dan verder met punt 4a.
2. Hierna plaatst u de kachel precies boven op de twee steunen, en 5 mm van de achterzijde.
3. Leg een ijzeren staaf in het midden van de twee steunen in de voetplaat.
4. Zet de twee steenzijden er bovenop, met de smalle kant naar voren, en de schroef aan de binnenkant naar boven.
- 4a. Zonder voet: zet de steenzijden op de beslagen met de smalle kant naar voren en met de schroef aan de binnenkant naar boven.  
Draai de schroef in de steenzijde voordat u deze op de kachel plaatst. De schroef moet zo ver in de zijde worden gedraaid dat er nog maar 3 tot 3,5 mm speling zit tussen het steen en de kop van de schroef, zodat er nog net ruimte is voor het beslag. Het is van belang dat de schroef ook echt zo ver in de zijde wordt gedraaid (zelfs al klinkt het raar en moet er hard worden gedraaid), aangezien de deugel dan breder wordt en zich aan de binnenkant van het steen vastzet. Het is beter om de schroef iets te ver vast te draaien en vervolgens weer een beetje los te draaien dan de schroef niet ver genoeg in de zijde te draaien.
5. Zet de steenzijden vast door het losse beslag, achter aan de kachel, over de schroef aan de binnenkant van de steenzijde te plaatsen.
6. Leg in beide steunen boven aan de zijden een ijzeren staaf.
7. Leg de bovenplaat zodanig dat de ijzeren staven in de steunen aan de onderkant van de bovenplaat passen.
8. Stel de steunschroef onder aan de voorkant van de bovenplaat zodanig in, dat hij de gehele stenen ombouw vastzet.
9. Draai nu de contraoer aan.
10. Plak bij de HWAM Beethoven H (met bakvak) twee stukken van de meegeleverde zelfklevende pakking in de bodem van het bakvak onder de steenplaat.

**Illustration A****A1.** HWAM Beethoven avec revêtement en pierre**A2.** HWAM Beethoven avec revêtement et socle en pierre**A3.** HWAM Beethoven H avec revêtement en pierre

<b>Contenu</b> (Illustration B)	<b>Quantité</b>
1. Socle en pierre	1
1a. Attache d'assemblage	2
3. Cheville d'assemblage Ø 10 mm	2
4. Plaque latérale en pierre	2
5. Vis M6 x 16	2
6. Cheville d'assemblage Ø 10 mm	2
7. Plaque supérieure en pierre	1
10. Joint	1

**Illustration B**

1. Placez le socle en pierre (90 mm) sur le sol, là où le poêle sera installé.
- 1a. Si vous n'utilisez pas le socle en pierre, commencez par suspendre une attache d'assemblage de chaque côté du poêle. Placez les attaches sur les deux tenons qui se trouvent sur la plaque de fond du poêle. Continuez ensuite à partir du point 4a.
2. Placez le poêle sur le socle, au milieu, entre les 2 encoches et à 5 mm du bord arrière droit.
3. Placez une cheville d'assemblage au milieu des deux encoches dans le socle en pierre.
4. Placez les deux plaques latérales en pierre par-dessus, avec le bord étroit vers l'avant et la vis sur l'intérieur vers le haut.
- 4a Sans socle - Placez les plaques latérales en pierre par dessus les attaches d'assemblage avec le bord étroit vers l'avant et la vis sur l'intérieur vers le haut.  
Vissez la vis dans la plaque latérale en pierre, avant de la placer sur le poêle. Vissez-la assez profondément pour qu'il n'y ait qu'un espace de 3 à 3,5 mm entre la pierre et la tête de vis, laissant juste la place pour l'attache. Il est important de visser la vis aussi profondément que possible (même si un bruit se fait entendre et s'il faut serrer fort). Cela permet en effet d'assurer que le goujon s'agrandit et se fixe ainsi intérieurement dans la pierre. Il vaut mieux visser la vis un peu trop profondément puis la desserrer un peu, plutôt que de ne pas la serrer assez profondément.
5. Fixez solidement les plaques latérales en accrochant les attaches lâches suspendues derrière le poêle, vers le bas au-dessus de la vis placée sur la face interne de la plaque en pierre.
6. Placez une cheville d'assemblage dans chaque encoche au-dessus des plaques latérales en pierre.
7. Posez la plaque supérieure en pierre de telle sorte que les chevilles s'emboîtent dans les encoches sur l'envers de la plaque supérieure en pierre.
8. Ajustez la vis de support sous le côté avant de la plaque supérieure en pierre de sorte qu'elle s'emboîte dans l'orifice de guidage et verrouille tout le revêtement en pierre en place.
9. Serrez ensuite le contre-écrou.
10. Pour le poêle HWAM Beethoven H (avec compartiment cuisson), collez deux joints autocollants ci-joints, sur le fond du compartiment de cuisson sous la plaque en pierre.

**Disegno A****A1.** HWAM Beethoven con pietra.**A2.** HWAM Beethoven con pietra e basamento.**A3.** HWAM Beethoven H con pietra.

<b>Contenuto</b> (Disegno B)	<b>Q.tà</b>
1. Basamento di pietra	1
1a. Piastrina di fissaggio	2
3. Tondino Ø 10 mm	2
4. Pannelli laterali di pietra	2
5. Viti	2
6. Tondino Ø 10 mm	2
7. Lastra superiore	1
10. Guarnizione	1

**Disegno B**

1. Montare per primo il basamento di pietra (90 mm) sul pavimento, laddove va montata la stufa.
- 1a. Se non è previsto il basamento di pietra, iniziare agganciando una piastrina di fissaggio su ambo i lati della stufa. Posizionare le piastrine sui due perni che si trovano sulla lastra di fondo della stufa. Proseguire quindi dal punto 4a.
2. Posizionare poi la stufa sopra a metà tra le due scanalature e a 5 mm dal bordo dritto posteriore.
3. Inserire un tondino di Ø 10 mm nel mezzo delle due scanalature della lastra nel basamento.
4. Appoggiare i due pannelli laterali di pietra sopra con il bordo stretto in avanti e la vite sul lato interno rivolta in su.
- 4a. Senza basamento: Posizionare i lati di pietra sui dispositivi di montaggio con il bordo stretto rivolto in avanti e la vite sul lato interno rivolta verso l'alto.  
Inserire la vite sul lato di pietra prima di applicare quest'ultimo sul forno. La vite deve essere inserita a una profondità tale da lasciare un'intercapedine di soli 3-3,5 mm tra la pietra e la testa della vite, corrispondenti allo spazio preciso per il supporto. È importante avvitare la vite a tale profondità (anche se l'inserimento è rumoroso ed è necessario serrare a fondo) poiché in tal modo si assicura che il perno si espanda fissandosi internamente alla pietra. È consigliabile avvitare più a lungo e successivamente allentare un po' la vite piuttosto che non avvitarla a sufficienza.
5. Fissare i pannelli laterali agganciando le piastrine non fissate, appese sul retro della stufa, sulle viti sul lato interno dei pannelli di pietra. Stringere le viti.
6. Inserire un tondino in ciascuna delle due scanalature in alto sui pannelli.
7. Appoggiare la lastra superiore, di modo tale che i tondini entrino nelle scanalature sul lato inferiore della lastra superiore.
8. Tarare la vite di sostegno sotto il lato anteriore della lastra superiore in modo che entri nell'asola di guida e blocchi tutto il rivestimento di pietra al suo posto.
9. Stringere il controdado.
10. Nel modello HWAM Beethoven H (con vano scaldavivande) incollare 2 pezzi di guarnizione autoadesiva in dotazione sul fondo del vano scaldavivande sotto al ripiano in pietra.

**Dibujo A****A1.** HWAM Beethoven con revestimiento de piedra.**A2.** HWAM Beethoven con revestimiento y base de piedra.**A3.** HWAM Beethoven H con revestimiento de piedra.

Contenido (Dibujo B)	Cantidad
1. Base de piedra	1
1a. Herrajes de unión	2
3. Barra de unión Ø10 mm	2
4. Laterales de piedra	2
5. Tornillos M6 x 16	2
6. Barra de unión Ø10 mm	2
7. Placa superior de piedra	1
10. Junta	1

**Dibujo B**

1. Primero colocar la base de piedra (90 mm) en el suelo, en el lugar donde se montará la estufa de leña.
- 1a. En caso de no utilizar la base de piedra, empezar fijando un herraje de unión a cada lado de la estufa. Colocar los herrajes en los 2 soportes situados en la placa de asiento de la estufa. A continuación, saltar al punto 4a.
2. Seguidamente colocar la estufa encima de la base, en medio de las 2 ranuras y a 5 mm del borde posterior recto.
3. Colocar una barra de unión en medio de las dos ranuras de la base de piedra.
4. Colocar ahora los dos laterales de piedra por encima con el borde estrecho mirando hacia adelante y con el tornillo en la cara interior hacia arriba.
- 4a. Montaje sin base: Colocar los dos laterales de piedra encima de los herrajes de unión con el borde estrecho mirando hacia adelante y con el tornillo en la cara interior hacia arriba.  
Poner el tornillo en el lateral de piedra y atornillarlo antes de montar el lateral en la estufa. Es preciso atornillarlo hasta que sólo quede un espacio de entre 3 y 3,5 mm entre la piedra y la cabeza del tornillo, dejando así el sitio justo para el herraje. Es importante atornillar el tornillo a fondo (aun cuando haga ruido y sea necesario apretar con fuerza), puesto que con ello se asegura la dilatación de la clavija que así quedará fijada al interior de la piedra. Es preferible atornillar más de la cuenta y después volver a aflojar un poco a no atornillar lo suficiente.
5. Fijar las placas laterales encajando los herrajes sueltos, que cuelgan en la parte posterior de la estufa, en el tornillo de la cara interior del lateral de piedra.
6. Colocar una barra de unión en cada una de las ranuras situadas encima de los laterales de piedra.
7. Ahora colocar la placa superior de piedra por encima, de modo que las barras de unión queden encajadas en las ranuras de la cara inferior de la placa superior de piedra.
8. Ajustar el tornillo de soporte bajo el borde delantero de la placa superior de piedra hasta encajarlo en el agujero guía, con lo que todo el revestimiento de piedra quedará fijado en su posición.
9. A continuación, apretar la contratuerca.
10. Para la estufa HWAM Beethoven H (con horno de pan), fijar dos fragmentos de la junta autoadherente provista al fondo del horno de pan bajo la placa de piedra.